

Ideenwettbewerb Kurpark Bad Zurzach AG = Concours d'idées parc de la station thermale de Zurzach = Competition of ideas for Zurzach Bath Spa Park

Autor(en): **Kienast, D.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **23 (1984)**

Heft 4: **Tendenzen in der Gartenarchitektur = Tendances dans
l'architecture des jardins = Tendencies in garden architecture**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135840>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Aufsicht auf das Projektgebiet des zukünftigen Kurparkes von Bad Zurzach. Am unteren Bildrand liegen die Kuranlagen, am oberen Bildrand der Ortskern des alten Marktflückens Zurzach.
Foto: P. P. Stöckli

Vue d'ensemble de la zone projetée du futur parc des bains de Zurzach. Au bas de la photo, les installations de traitement; en haut, le cœur de la vieille bourgade de Zurzach.

View of the area covered by the project for the future Bad Zurzach spa park. The spa grounds are to be seen at the lower edge of the picture, at the top of the picture is the town centre of the old market town of Zurzach.



Die gemeinnützige «Stiftung für Zurzacher Kuranlagen» hat 1983 die Landschaftsarchitekten Wolf Hunziker, Willi und Tobias Neukom, Stöckli & Kienast, Bernd Wengmann und Dölf Zürcher zu einem Wettbewerb für die Gestaltung des Kurparkes eingeladen. Die Jury, die die Entwürfe beurteilte, bestand aus Vertretern der Veranstalterin und der Gemeinde (E. Hort, Vorsitz, P. Andres, F. Keller) und den Fachexperten G. Boesch und H. Grünenfelder. Als Ersatzleute waren Dr. E. Edelmann, B. Edelmann und M. Schnellmann tätig. Die Anforderungen an die Landschaftsarchitekten bezüglich Gestaltung der Kuranlagen wurden in folgenden Hinweisen zusammengefasst:

- Der Kurpark ist die Grünzone, die den mittelalterlichen Flecken mit seiner Silhouette und den noch erhaltenen Hinterhäusern vom modernen Thermalbad trennt. Zugleich ist er das Verbindungsstück zwischen beiden.
- Auf dem etwa zwei Hektaren umfassenden Kurpark befinden sich noch Bauten. Im

La «fondation pour les établissements de bains de Zurzach», d'utilité publique, a invité en 1983 les architectes-paysagistes Wolf Hunziker, Willi et Tobias Neukom, Stöckli & Kienast, Bernd Wengmann et Dölf Zürcher à participer à un concours pour la création du parc de la station thermale. Le jury qui appréciait les projets se composait de représentants de la fondation et de la commune (E. Hort, président, P. Andres, F. Keller) et des experts techniques G. Boesch et H. Grünenfelder. Les remplaçants étaient le Dr E. Edelmann, B. Edelmann et M. Schnellmann.

Les conditions posées aux architectes-paysagistes pour la création des installations étaient résumées dans les indications suivantes:

- Le parc est la zone verte qui sépare le centre thermal moderne de la partie moyenne avec sa silhouette et les arrière-corps encore conservés. Il sert en même temps d'élément de liaison entre les deux.
- Dans le parc d'environ deux hectares, il y a encore des bâtiments. Au stade final, tous

In 1983, the non-profit "Foundation for Zurzach Spa Facilities" invited the landscape architects Wolf Hunziker, Willi and Tobias Neukom, Stöckli & Kienast, Bernd Wengmann and Dölf Zürcher to participate in a competition for the design of the spa park. The jury judging the entries was made up of representatives of the foundation and the municipality (E. Hort, chairman, P. Andres, F. Keller), and the experts G. Boesch and H. Grünenfelder. The substitutes involved were Dr. E. Edelmann, B. Edelmann and M. Schnellmann.

The requirements made on the landscape architects with regard to the design of the spa facilities were summarized under the following headings:

- The spa park is the green zone separating the medieval town with its silhouette and the remaining rear buildings from the modern thermal baths. At the same time, it is the link between the two.
- There are still some buildings in the roughly two hectare large park. In the final stage, it is intended to remove all buildings

Endstadium sollen alle Bauten entfernt sein mit Ausnahme des ehemaligen Schulhäuschens in der südöstlichen Ecke.

- Der Bergbach, der unterirdisch dem Rhein zugeführt wird, ist so gestaltet, dass auf der Strecke des Kurparkes der etwas reduzierte Bach oberirdisch durch den Kurpark fließen kann. Dieser Wasseranfall ist also mit einzuplanen.

- Der Kurpark soll möglichst pflegeleicht gestaltet werden. In diesem Rahmen stehen alle Gestaltungsideen offen. Es schadet auch nicht, wenn, wie bisher, eine Kinderecke da ist, da der Park auch Erholungsraum für Einheimische sein soll.

- Wir stellen uns vor, dass der Kurpark nicht isoliert betrachtet werden darf. Es sollten Wege aufgezeigt werden, wie er über seine engen Grenzen ausgreifen kann.

- Insbesondere sollten die Strassen rund um den Kurpark in die Planung mit einbezogen werden. Es sollte geprüft werden, ob in der Nähe des Minigolfareals eine zusätzliche Einfahrt zum Parkplatz erstellt werden könnte.

Die fünf Wettbewerbsteilnehmer hatten Gelegenheit, ihr Projekt der Jury vorzustellen und Fragen zu beantworten. Nach umfassenden Diskussionen wurde einstimmig folgende Rangierung beschlossen:

1. Rang Stöckli & Kienast, Wettingen
2. Rang Dölf Zürcher, Oberwil/ZG
3. Rang Tobias Neukom, Zürich
4. Rang Wolf Hunziker, Basel
5. Rang Bernd Wengmann, Untersiggenthal

Die Jury empfahl, das mit dem ersten Rang prämierte Projekt weiterbearbeiten zu lassen. Dabei sollten die Ausbauwünsche der Bauherrschaft und die finanziellen Möglichkeiten berücksichtigt werden.

les bâtiments devront avoir disparu, à l'exception de l'ancienne école dans l'angle sud-est.

- Le ruisseau qui mène en souterrain jusqu'au Rhin est aménagé de telle façon qu'il puisse couler à l'air libre pour la traversée du parc sous un volume réduit. Il faut tenir compte de cette arrivée d'eau dans les calculs.

- Le parc doit autant que possible être d'entretien facile. Dans ce cadre, toutes les idées de création sont possibles. Un coin pour les enfants comme existant actuellement ne gêne pas, vu que le parc doit aussi être une zone de détente pour les indigènes.

- Nous n'envisageons pas un parc comme une entité isolée. Il faudra montrer des voies pour qu'il puisse sortir de ses limites étroites.

- Les routes autour du parc doivent être incluses dans la planification. Il faut examiner si, proche de la région du mini-golf, on pourrait établir une entrée supplémentaire au parc.

Les cinq participants au concours eurent l'occasion de présenter leur projet au jury et de répondre aux questions. Après une longue discussion, le classement suivant fut établi à l'unanimité:

- 1er rang Stöckli & Kienast, Wettingen
- 2e rang Dölf Zürcher, Oberwil/ZG
- 3e rang Tobias Neukom, Zürich
- 4e rang Wolf Hunziker, Basel
- 5e rang Bernd Wengmann, Untersiggenthal

Le jury a recommandé la continuation de l'étude du projet ayant obtenu le premier rang. Ce faisant, les désirs d'aménagement du maître de l'œuvre et les possibilités financières devaient être prises en considération.

with the exception of the small former school building in the south-eastern corner.

- The mountain stream flowing underground to the Rhine is so designed that on the stretch within the spa park the slightly reduced stream can flow above ground through the park. This stretch of water should thus also be included in the plan.

- The spa park should be so designed that it is easy to maintain. Within this framework, all ideas for design are open. It also does not matter if there is a children's corner, as there has been up to now, as the park is also intended to be a place of recreation for the local population.

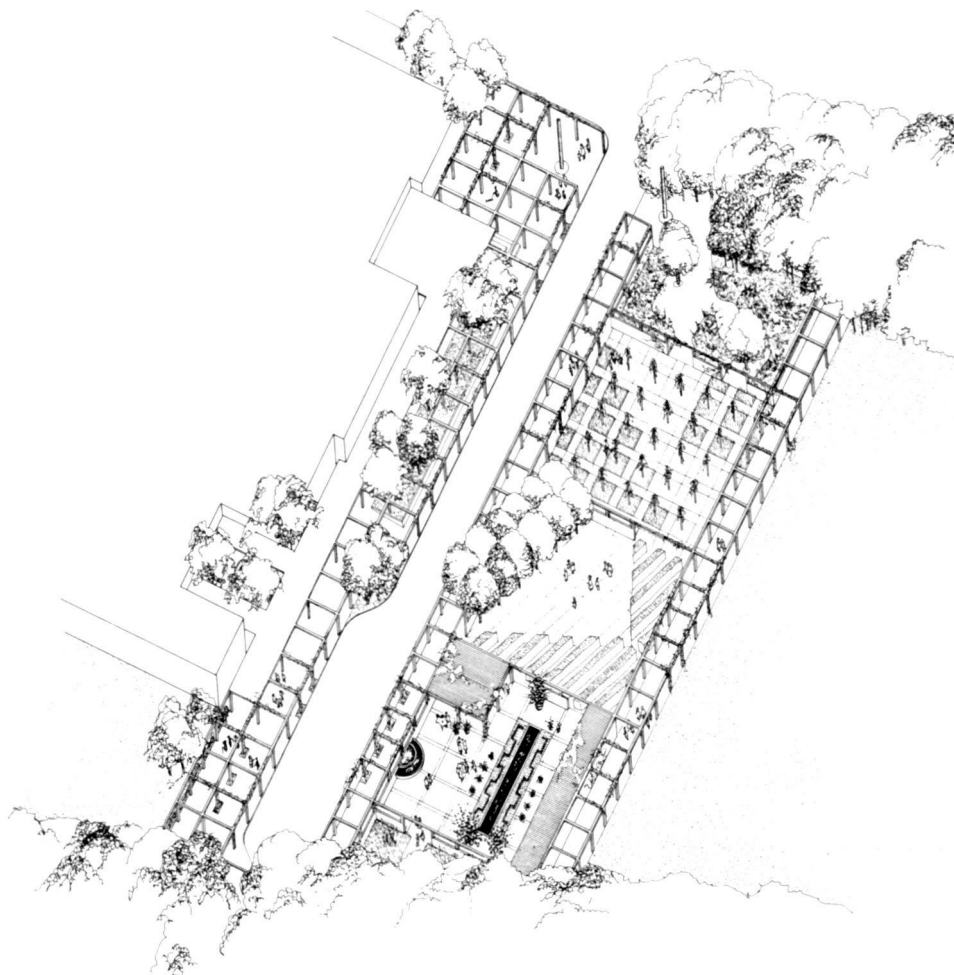
- We feel that the spa park should not be seen in isolation. Ways should be shown how it can reach out beyond its own narrow boundaries.

- In particular, the roads round about the spa park should be included in the planning. There should be a check whether an additional entrance to the car park could be provided adjacent to the minigolf course.

The five competitors had the opportunity of presenting their project to the jury and of answering questions. After extensive discussions, the following rankings were adopted unanimously:

- 1st prize Stöckli & Kienast, Wettingen
- 2nd prize Dölf Zürcher, Oberwil/ZG
- 3rd prize Tobias Neukom, Zurich
- 4th prize Wolf Hunziker, Basle
- 5th prize Bernd Wengmann, Untersiggenthal

The jury recommended that the project awarded the first prize should be prepared further. Account should be taken when doing this of the owners' wishes and the financial possibilities.



Axonometrie der Gartenhöfe und Zugang Thermalbad. Ausschnitt aus dem Beitrag Stöckli + Kienast.

Axonométrie des jardins-cours et accès au bain thermal. Détail du concours de Stöckli + Kienast.

Axonometry of the garden-courts and access to the thermal bath. Detail from the contribution of Stöckli + Kienast.

Gedanken zum Projekt im 1. Rang

Stöckli & Kienast, Wettingen

Die ungewöhnliche Aufgabe der Gestaltung des Kurparks erforderte für mich viel Zeit zum Nachdenken. Fragen und Probleme stellten sich, für die zunächst kaum Antworten zu finden waren: Was bewirkt die Umwandlung eines über zwei Hektaren grossen landwirtschaftlichen Gebietes in einen Park für die Zurzacher und die Kurgäste? Wie kann die geforderte Verbindung zwischen altem Städtchen und neuem Kurbad geleistet werden? Wie sieht ein Park in einer dörflich-ländlichen Umgebung aus? Was für Anforderungen bestehen von seiten der Kurgäste und Anwohner, lassen diese sich vereinen? Was sind die unverwechselbaren Merkmale des Ortes?

Dieses Nachdenken über den Kurpark führte weiter auf die allgemeinere Ebene der Gartenarchitektur. Ich fasse die Gedanken zusammen in Grundsätze, die bei der Gestaltung von Freiräumen allgemein und am speziellen Fall Zurzach für mich Bedeutung haben:

1. Freiraum, das gestaltete Stück Landschaft, muss aneigenbar sein. Es soll Anforderungscharakter haben.
2. Die Gestaltung ist für den besonderen Ort zu konzipieren (im Sinne Bernard Lassus). Sie muss unverwechselbar, einmalig sein.
3. Das gestaltete Stück Landschaft soll einen Beitrag zur Dialektik von Natur und Kultur leisten.
4. Die geschichtliche Entwicklung des Raumes soll nachvollziehbar werden.
5. Gartenarchitektur ist ein Spiegel der Zeit. Es sollen die aktuellen ökonomischen, ökologischen, sozialen und technischen Randbedingungen sichtbar werden.

Zum Projekt Kurpark

Als wichtigste Bezüge zum Ort bezeichne ich die grosse, obstbaumbestandene Ebene, die Fleckenhäuser mit den vorgelagerten Gärten, das Kurzentrum und den eingedolten Bergbach. Daraus leitet sich die vorliegende Gestaltung im wesentlichen ab. Als tragendes Element in mehrfacher Hinsicht dient die vorhandene Ebene, die in ihrer Topographie unverändert belassen wird. Es lassen sich vier Zonen unterscheiden:

Zone Ost: Obstwiese und vorhandene Gebäude

Die Wiese wird mit jungen Obstbäumen angepflanzt. Der Bezug zu den Gärten und Fleckenhäusern wird durch die vorhandenen Obstbäume, die Übernahme alter Grenzen, die Verlängerung bestehender Wege und die Erhaltung der alten Bauten aufgezeigt.

Zone Süd und Nord: Parkwald

Die Verbindung zwischen Kurzentrum und Fleckenhäusern sollen neben dem Wegesystem durch einen räumlich stark ausgeprägten Abschluss des Parkes auf der Nord- und Südseite visualisiert werden. Es sind zwei grössere Waldpartien vorgesehen, die ein engmaschiges Fusswegenetz aufweisen. Im weiteren schaffen die Waldstücke eine optische Grenze zum Parkplatz auf der Südseite und zum geplanten Einkaufszentrum im Norden.

Zone West: Gartenhöfe

Als Kontrast zum sehr einfach gehaltenen übrigen Parkgebiet ist in Anlehnung an das Kurzentrum eine intensiv gestaltete Zone

Projet au 1er rang

Stöckli & Kienast, Wettingen

La tâche inhabituelle de l'aménagement du parc de la station thermale m'a demandé beaucoup de temps de réflexion. Des questions et des problèmes se posaient pour lesquels il n'y avait pas de réponse immédiate: Que provoque la transformation d'une zone agricole de plus de deux hectares en un parc pour les habitants de Zurzach et les curistes? Comment la liaison demandée entre la vieille ville et le nouvel établissement de bains peut-elle être réalisée? Comment se présente un parc dans une région campagnarde/villageoise? Quels sont les désirs des curistes et des habitants, et peuvent-ils aller de pair? Quelles sont les caractéristiques évidentes de l'endroit?

En songeant au sujet du parc, je me vis conduit au niveau général de l'architecture des jardins. Je résume ces pensées en principes pour moi très significatifs pour l'aménagement des espaces libres en général et pour le cas de Zurzach en particulier:

1. L'espace libre, le paysage créé doit pouvoir être assimilé. Il doit avoir le caractère d'une invitation.
2. La création doit être conçue pour l'endroit particulier (dans l'esprit de Bernard Lassus). Elle doit être claire et unique.
3. Le terrain aménagé en paysage doit être une contribution à la dialectique de la nature et de la culture.
4. Le développement historique de l'espace doit pouvoir se poursuivre.
5. L'architecture des jardins est un miroir de l'époque. Elle doit rendre visibles les conditions marginales actuelles économiques, écologiques, sociales et techniques.

Projet du parc de la Station thermale

Comme références les plus importantes à l'endroit, je considère le grand plateau planté d'arbres fruitiers, les maisons avec leurs jardins adjacents, le centre de cures et le ruisseau endigué. Voilà de quoi en principe il fallait déduire la création à réaliser. Comme élément porteur, à plusieurs points de vue, il y a le plateau qui doit rester inchangé dans sa topographie. On peut distinguer quatre zones:

Zone est: verger et bâtiments existants

La prairie est plantée de jeunes arbres fruitiers. Le rapport avec les jardins et les maisons est concrétisé par les arbres fruitiers existants, le respect d'anciennes limites, la prolongation de chemins existants et le maintien des constructions anciennes.

Zone sud et nord: forêt parc

La liaison entre le centre de cures et les maisons doit être concrétisée, en plus du système des chemins, par une délimitation fortement prononcée du parc au nord comme au sud. Deux parties boisées assez importantes sont prévues, parcourues par un dense réseau de sentiers.

Zone ouest: jardins

Contrastant avec la simplicité du reste du parc, il est prévu au voisinage du centre de cures une zone de création intensive avec six jardins. Dans cette structure de jardins prenant peu de place, on peut adopter et représenter des éléments et des thèmes jardiniers représentatifs tels que: jardin de gazon/clématites, jardin des arbrisseaux, jardin des haies, etc. La continuation de la structure en pergola existante des deux

Project with 1st prize

Stöckli & Kienast, Wettingen

The unusual task of designing the spa park set me pondering for some time. Questions and problems kept cropping up, for which there at first seemed to be no answers: What effect will the transformation of over two hectares of agricultural land into a park for the people of Zurzach and the spa visitors have? How can the link requested between the old town centre and the new spa baths be best provided? What does a park look like in village/rural surroundings? What requirements do the spa visitors and adjoining residents have? Are they compatible with one another? What are the unmistakable features of the place?

This pondering about the spa park led on further to the more general level of garden architecture. Here is a brief summary of the basic principles, which are of importance for me when designing open spaces in general, and Zurzach in particular.

1. Open space; the designed piece of landscape must be acquirable. It should have the character of challenge.
2. The design must be conceived specially for the place (in Bernard Lassus's sense). It must be unmistakably unique.
3. The designed piece of landscape should provide a contribution to the dialectics of nature and culture.
4. The historical development of the area should become recognizable.
5. Garden architecture is a mirror of the age. The economic, ecological, social and technical marginal conditions topical at the time should become apparent.

On the spa park project

I regard the most important links with the locality as being the large orchard area, the village houses with their front gardens, the spa centre and the mountain stream in its culvert. This present design is derived mainly from this. The dominant element in various respects is the existing area which has been left unaltered in its topography. There are four distinct zones:

Eastern zone: orchard meadow and existing buildings

The meadow is planted with young fruit trees. The relation to the gardens and village houses is shown by the existing fruit trees, the adoption of old borders, the extension of existing paths and the retention of the old buildings.

Southern and northern zone: park forest

Apart from the system of paths, the connection between the spa centre and the village houses is intended to be visualized by a clearly marked end to the park on the northern and southern sides. Two larger areas of forest are planned with a dense network of footpaths.

Western zone: garden areas

By way of contrast to the remaining very simple park area, in imitation of the spa centre, an intensively designed zone with six garden areas is planned. In this restricted space garden structure, specifically gardening elements and themes can be taken and presented, such as: lawn area with clematis, shrub area, hedge area, etc. Continuing the existing pergola structure on both sides of the road creates an optical narrowing of the road, and links the bath buildings with the spa park.

mit sechs Gartenhöfen geplant: In dieser kleinräumigen Gartenstruktur können speziell gärtnerische Elemente und Themen aufgenommen und dargestellt werden wie: Rasen-Clematishof, Staudenhof, Heckenhof usw. Die Fortführung der vorhandenen Pergolastruktur beidseits der Strasse schafft eine optische Einengung der Strasse und verbindet Badgebäude mit Kurpark.

Zentrale Zone: Wiese, Bach, Wasserfläche
Die vorgeschlagene Neugestaltung des Baches und der Wasserfläche soll nachdrücklich auf diesen wechselnden Umgang mit dem Gewässer hinweisen. Das Zutreten und Verschwinden des Wassers soll Ereignis werden, die Ufer, einmal vegetationsbewachsen, zweimal vegetationslos als Kanal ausgebildet, erinnern an den stattgefundenen Artefakt. Die zentrale Wiesenfläche ist verbindendes Element und schafft freien Raum. Die einzelstehende Pappel zeichnet einen speziellen Ort aus, kontrastiert die Ebene und lässt sie grösser erscheinen.

D. Kienast

côtés de la route crée un rétrécissement optique de la route et relie les bâtiments des bains avec le parc.

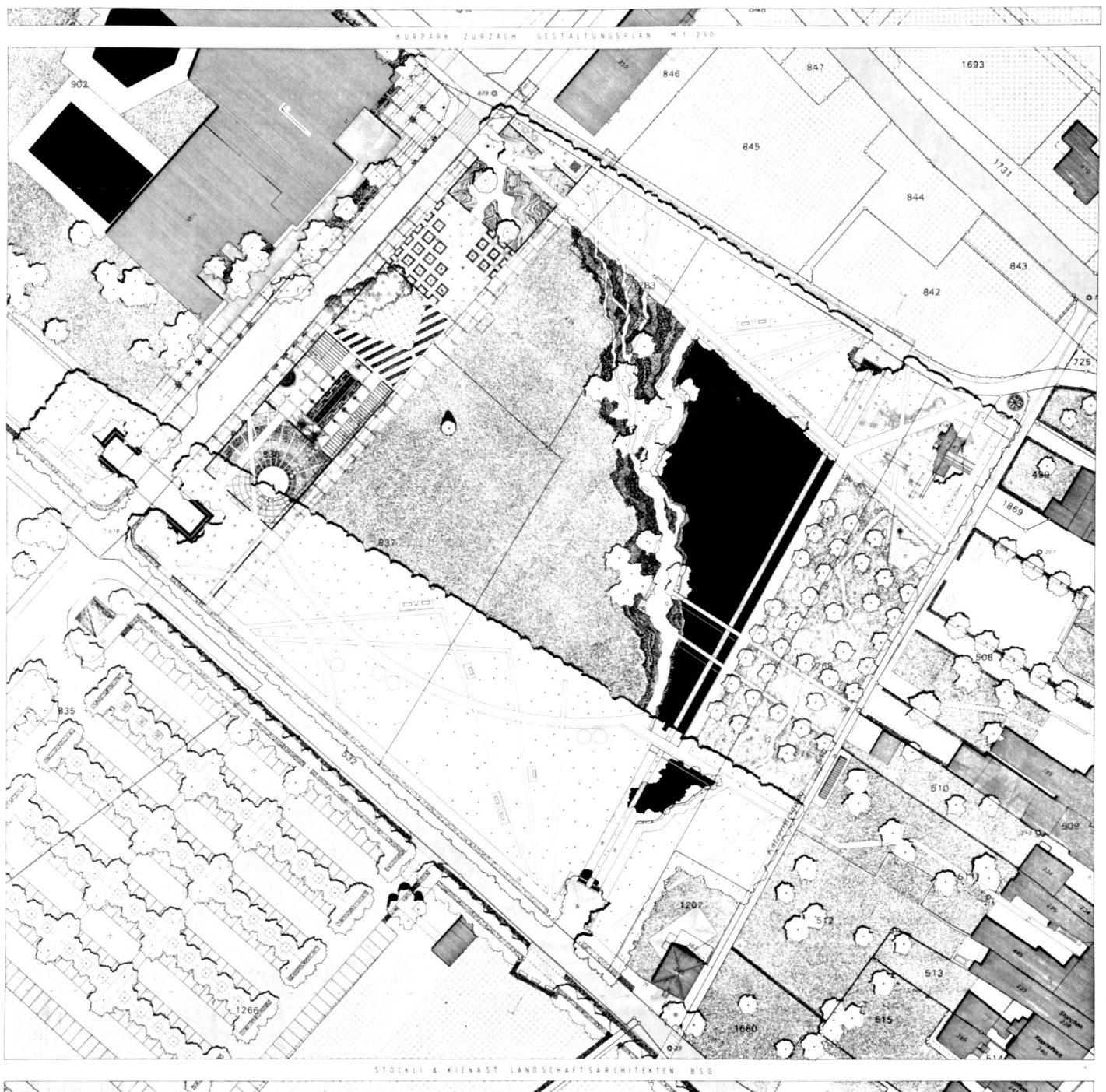
Zone centrale: prairie, ruisseau, étang
Le nouvel aménagement proposé du ruisseau et de la pièce d'eau doit indiquer avec emphase ces traitements changeants du cours d'eau. L'apparition et la disparition de l'eau doivent être un événement, les rives formées en canal, une fois couvertes de végétation, deux fois nues, rappellent la situation de départ. La surface centrale de la prairie est un élément de liaison et crée un espace libre. Le peuplier isolé marque un endroit spécial, fait contraste avec le plateau et le fait paraître plus grand.

D. Kienast

Central zone: meadow, stream, water area

The proposed opening up of the culvert through which the mountain stream flows is especially tricky. A natural water course has been put into a culvert in the interests of intensive agriculture. The pipe was renewed as a flood water drain in 1983, and now it is proposed to allow the stream to reappear again in the park. The proposed new design for the stream and the area of water is intended to refer with emphasis to this changing way of dealing with the water course. The appearance and disappearance of the water is intended to become an event. The banks, planned to be covered with vegetation at one point, and without vegetation as a canal in two places, recall the artefact found instead. The central meadow area is a linking element creating an open space. The poplar standing on its own indicates a special place, gives the area an element of contrast and makes it seem larger than it is.

D. Kienast



Gedanken zum Projekt im 2. Rang Dölf Zürcher, Oberwil/ZG

Der Kurpark soll als Grünzone Verbindungsstück zwischen dem mittelalterlichen Flecken mit seiner Silhouette und dem Thermalbad sein. Der Bergbach ist so gestaltet, dass er durch die bestehende Minigolfanlage offen geführt wird, im Kurpark sich ausweitet zu einem Flachsee und im südöstlichen Teil traditionelle Gartenelemente bereichert, um dann unterirdisch in den Rhein zu fließen. Mit dem Aushubmaterial des Sees werden beidseitig flache Hügelformationen geschüttet, deren höchste Punkte als Aussichtsplätze gestaltet sind.

Die Beziehung zu den Gärten der Hinterhäuser des Fleckens bilden traditionelle, streng symmetrische Anlagen, die spannungsvoll zum landschaftlich gestalteten, einfachen Kurpark stehen.

Eine grosszügig geplante Eingangspartie nordwestlich des Areales, mit zum Teil verglaster Gartenlaube in romantischem Stil, leitet über zum See, wo sich eine imposante Aussicht auf die Altstadt-Silhouette öffnet, beidseitig gerahmt durch die Hügel. Der Verfasser schlägt vor, das Wohnhaus in der nordwestlichen Ecke zu erhalten und in die Anlage einzubeziehen. Verwendungszwecke gibt es bestimmt. Eine Renovation wäre allerdings erforderlich.

Die gartenarchitektonische Sprache des Parkkonzeptes ist einfache und grosszügig mit einigen Schwerpunkten. Die Grünflächen könnten weitgehend extensiv als Magerwiesen angelegt werden. So ergäbe sich eine pflegeleichte Anlage. Die Beziehung zur weiteren Umgebung ist gegeben.

Projet au 2e rang Dolf Zürcher, Oberwil/ZG

Le parc doit être une zone verte formant liaison entre la ville moyenâgeuse avec sa silhouette caractéristique et l'établissement de bains. Le ruisseau est ainsi conçu qu'il traverse le minigolf existant, s'élargit dans le parc en un petit lac, enrichit dans le secteur sud-est les éléments traditionnels du jardin, pour ensuite couler dans le Rhin par un passage souterrain. Avec le matériel d'excavation du lac, on crée de chaque côté de petites collines aplaties dont le sommet est aménagé en point de vue.

Les relations avec les jardins des arrière-corps du secteur forment des installations traditionnelles symétriques captivantes par rapport à la simplicité plus campagnarde du parc.

Une large entrée prévue au nord-ouest du secteur avec une tonnelle en partie vitrée dans le style romantique mène au lac d'où s'ouvre une vue imposante sur la silhouette de la vieille ville, encadrée des deux côtés par les collines.

L'auteur propose de garder la maison d'habitation de l'angle nord-ouest et de l'inclure dans le projet. Elle trouverait certainement son utilisation. Toutefois, une rénovation serait nécessaire.

Le langage architectonique du jardin du parc est simple, généreux, avec quelques points principaux. Les surfaces vertes peuvent être largement plantées en prairies maigres. Ainsi, l'installation demanderait peu d'entretien. Les relations avec le voisinage plus éloigné sont données.

Project with 2nd prize Dölf Zürcher, Oberwil/ZG

The spa park, as a green zone, is intended to act as a link between the medieval town with its silhouette and the thermal baths. The mountain stream is designed in such a way that it is led open through the existing minigolf course. It then widens out to form a shallow lake, and enriches traditional garden elements in the south-eastern part, and then flows on underground to the Rhine. The material excavated to form the lake is used to create low hill formations on either side, with the highest points designed as vantage points.

The connections with the gardens of the rear houses of the village are formed by traditional, strictly symmetrical gardens which are in tense contrast to the landscaped, simple spa park.

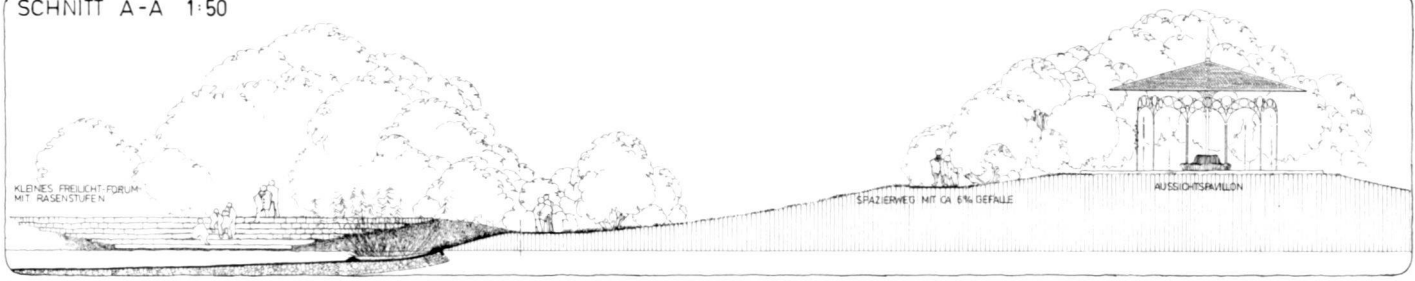
A generously planned entrance section in the north-west part of the site, with a partially glazed arbour in romantic style, leads on to the lake across which there is an imposing view of the old town silhouette, framed on either side by the hills.

The author proposes the retention of the house in the north-western corner, and its incorporation into the layout. It certainly will be possible to utilize it. Admittedly, renovation would be necessary.

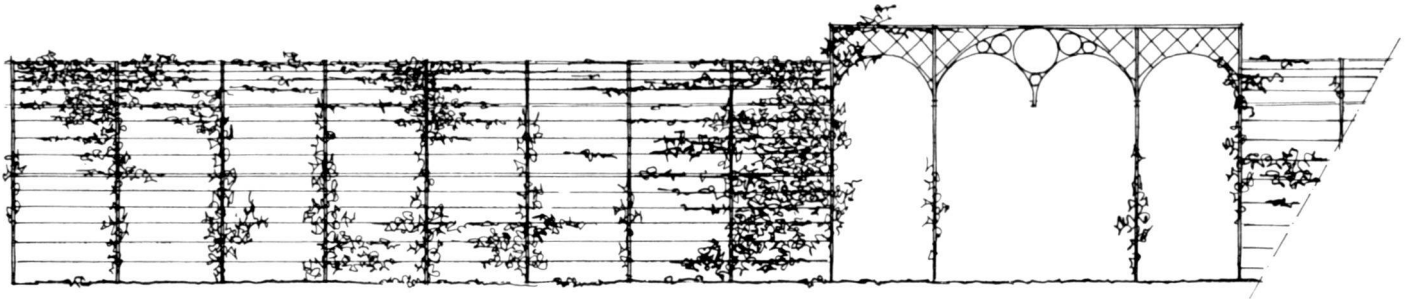
The garden architectural language of the park concept is simple and generous, with some focal points. The green areas could, for the most part, be laid out extensively as lean meadows. This would produce a park which would be easy to maintain. There is a link with the surrounding area.



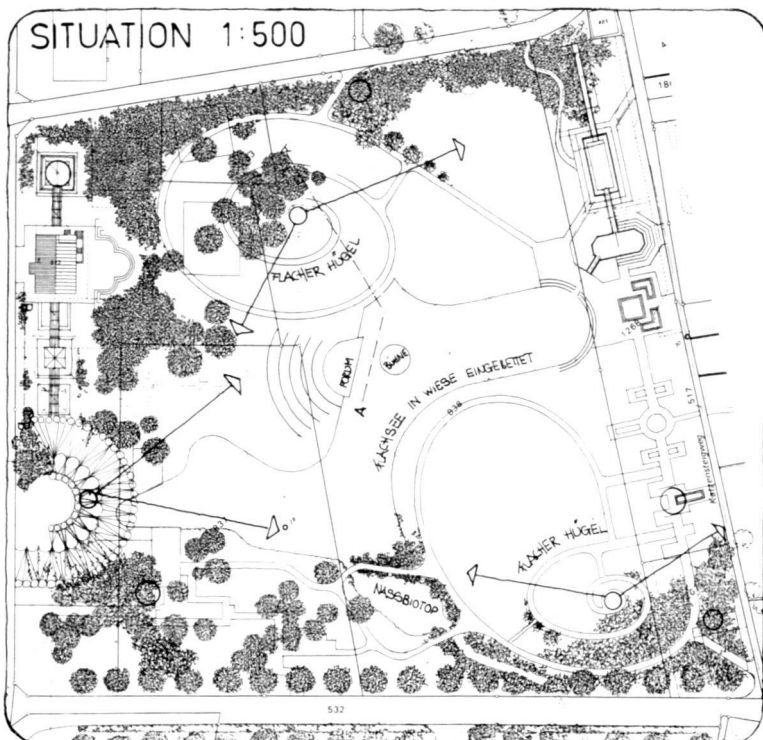
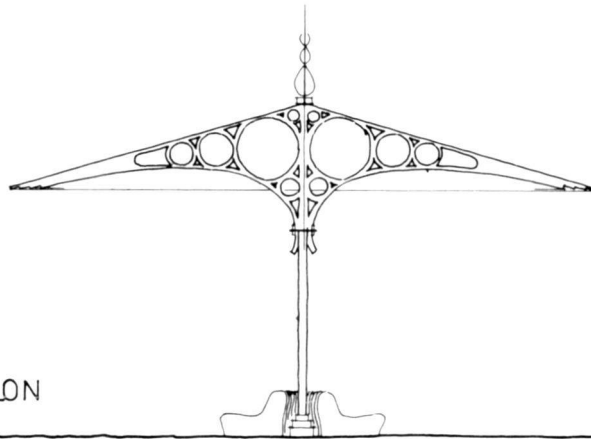
SNITT A-A 1:50



ANSICHT B - B 1:50 GARTENLAUBENGANG



SNITT DURCH AUSSICHTSPAVILLON



- AUSSICHTSPUNKTE
- FUßGÄNGERVERBINDUNGEN
- TRADITIONELLE GARTENANLAGEN ALS ÜBERLEITUNG ZU DEN PRIVATEN GÄRTEN HINTER DEN FLECKENHÄUSERN, DIE ZUM TEIL NIED GESTALTET WERDEN KÖNNTEN ODER AKTIVIERT WERDEN SOLLTEN. MIT KLEINSPIELPLÄTZEN, BLUMEN, SITZ- UND SPAULDERECKEN
- DIE BESTEHENDE, ETWAS UNIFORME ANLAGE AUF PARZ. NR. B57 KÖNNTE Z.T. INTEGRIERT, BETONPLATEN 100x100 cm UND BEPFLANZUNG ÜBERNOMMEN WERDEN
- BEPFLANZUNG, MIT WEITBEHAUD EINHÄIMISCHEN BÄUMEN, GROSSTRÄUCHERN UND ZIERGEHÖLZEN, WILDHECKEN
- NIEDERE, IMMERGRÜNE GESCHNITTENE HECKEN, RAUMBILDEND FÜR KLEIN-SITZPLÄTZE (IM TRADITIONELLEN GARTENBEREICH)
- MAGERWIESEN ODER BESPIELBARE RASENPLÄCHEN
- HUNDEVERSÄUBERUNGSPLÄTZE
- KLEINKINDERSPIELPLÄTZE (MUTTER UND KIND) MIT DIVERSEN SPIELGERÄTEN UND SITZMÖGLICHKEITEN

Gedanken zum Projekt im 3. Rang **Tobias Neukom, Zürich**

Unser Projekt umfasst das Gebiet Quellenstrasse – Katzensteigweg – Turmweg – Badstrasse, ohne indessen spätere Erweiterungen und Ausdehnungen auszu-schliessen oder zu präjudizieren. Grössere Erdbewegungen sind nicht vorgesehen. Nur angrenzend an die Quellenstrasse ist ein etwa 1,8 m hoher Erdwall als Lärm- und Sichtschutz gegen den Park zu errichten.

Die zwischen der Badeanlage und dem Kurpark bestehende und grundsätzlich aufrecht zu erhaltende Badstrasse wird in das Projekt durch bauliche und architektonische Massnahmen integriert, wie: Pflasterung der Strasse, Einbau von Nischen und Randbepflanzung. So soll die heutige Autostrasse in sanfter Weise zu einer Fussgängerzone gestaltet werden, wobei natürlich verkehrspolizeiliche Massnahmen, wie eine Geschwindigkeitsbegrenzung, noch zusätzlich ergriffen werden könnten.

Wesentlich für unsere Idee des Kurparkes ist die teilweise gedeckte Fussgängerachse von der Badstrasse zum Katzensteig, von wo die Fussgänger links und rechts zu den Hauptachsen (Quellenstrasse/Turmweg) gelangen. Der Eingang der Fussgängerachse liegt nahe beim Haupteingang des Bades. Vorgesehen wäre, diesen Weg zu einer Ausstellungsstrasse zu gestalten, namentlich für Skulpturen. Die Häusergruppe im Norden des Areals (Schulhaus, Bauernhaus und Scheune) soll grundsätzlich bestehen bleiben. Nur ein Teil des Bauernhauses wäre abzubauen; die Scheune könnte zu einem Handwerkerzentrum oder Werkplatz gestaltet werden.

Zentrale Bedeutung messen wir den grossen Rasenflächen in unserer Gestaltung bei. Sie sollen die nach den Dimensionen beschränkte Anlage nicht zergliedern und die Besucher nicht einengen, sondern ihnen einen Blick vor allem in Richtung des mittelalterlichen «Fleckens» eröffnen. Zudem sollen die grossflächigen Wiesen Spiele und Veranstaltungen im Kurpark ermöglichen.

Die idyllischen Vorgärten von Zurzach, welche im wesentlichen als Obst- und Gemüsegärten im bisherigen Zustand zu belassen wären, würden somit optisch auch noch zum Park gehören.

Der See im Süden des Parkes ist fast ebenerdig zur Wiese vorgesehen; er wird aus dem in der Südecke einflussenden Bach gespeist, wobei von der Zuleitung bis zum See Kaskaden errichtet würden. In der Südecke des Parkes ist auch ein Spielplatz vorgesehen, während das sich dort befindende Gebäude, eine Schreinerei, abzubauen wäre.

Projet au 3e rang **Tobias Neukom, Zurich**

Notre projet comprend la zone Quellenstrasse – Katzensteigweg – Turmweg – Badstrasse, sans cependant exclure ou porter préjudice à des agrandissements ou extensions ultérieurs. Des terrassements importants ne sont pas prévus. Il n'y aura qu'à édifier, adjacent à la Quellenstrasse, un terre-plein d'environ 1,8m de hauteur pour protéger le parc contre les regards et le bruit.

La Badstrasse qui existe et en principe doit être maintenue entre les bains et la station thermale sera intégrée dans le projet par des mesures architectoniques et de construction telles que: pavage des routes, construction de niches et plantation marginale. Ainsi, l'autoroute actuelle doit être gentiment transformée en une zone piétonnière où naturellement, à cette occasion, des mesures de police de circulation tout comme une limitation de vitesse devraient en plus encore être arrêtées.

Dans notre idée de la station thermale, un point essentiel est l'axe pour les piétons, en partie couvert, depuis la Badstrasse au Katzensteig d'où les piétons arrivent par la gauche ou par la droite aux axes principaux (Quellenstrasse/Turmweg). L'entrée de l'axe pour les piétons est proche de l'entrée principale de la station thermale. Il serait prévu de faire de ce chemin une rue d'exposition, spécialement pour des sculptures. Le groupe de maisons au nord du secteur (école, ferme et grange) doit en principe être maintenu. Une partie seulement de la ferme devrait être démolie; la grange pourrait être transformée en un centre artisanal ou un atelier.

Dans notre création, nous attribuons une importance principale aux grandes surfaces de gazon. Elles ne doivent pas partager l'installation limitée dans ses dimensions, ni gêner les visiteurs, mais au contraire leur permettre un regard surtout en direction de la cité moyenâgeuse. De plus, la grande surface des prairies doit permettre des manifestations et des jeux dans le parc.

Les jardins-terrasses idylliques de Zurzach qui sont essentiellement des vergers et potagers devraient être maintenus dans leur état actuel; ainsi ils appartiendraient encore optiquement au parc.

Le lac au sud du parc est prévu presque au niveau de la prairie; il sera alimenté par le ruisseau qui s'y jette dans l'angle sud et on établirait des cascades depuis la conduite d'amenée jusqu'au lac. Il est également prévu une place de jeux dans l'angle sud du parc, tandis que le bâtiment qui s'y trouve, une menuiserie, devrait être démolie.

Project with 3rd prize **Tobias Neukom, Zurich**

Our project covers the Quellenstrasse – Katzensteigweg – Turmweg – Badstrasse area, without, however, excluding or prejudicing any later expansions and extensions. No large movements of earth are planned. There will just be an about 1.8 m high earth embankment adjoining Quellenstrasse to cut off the sight and sound of traffic.

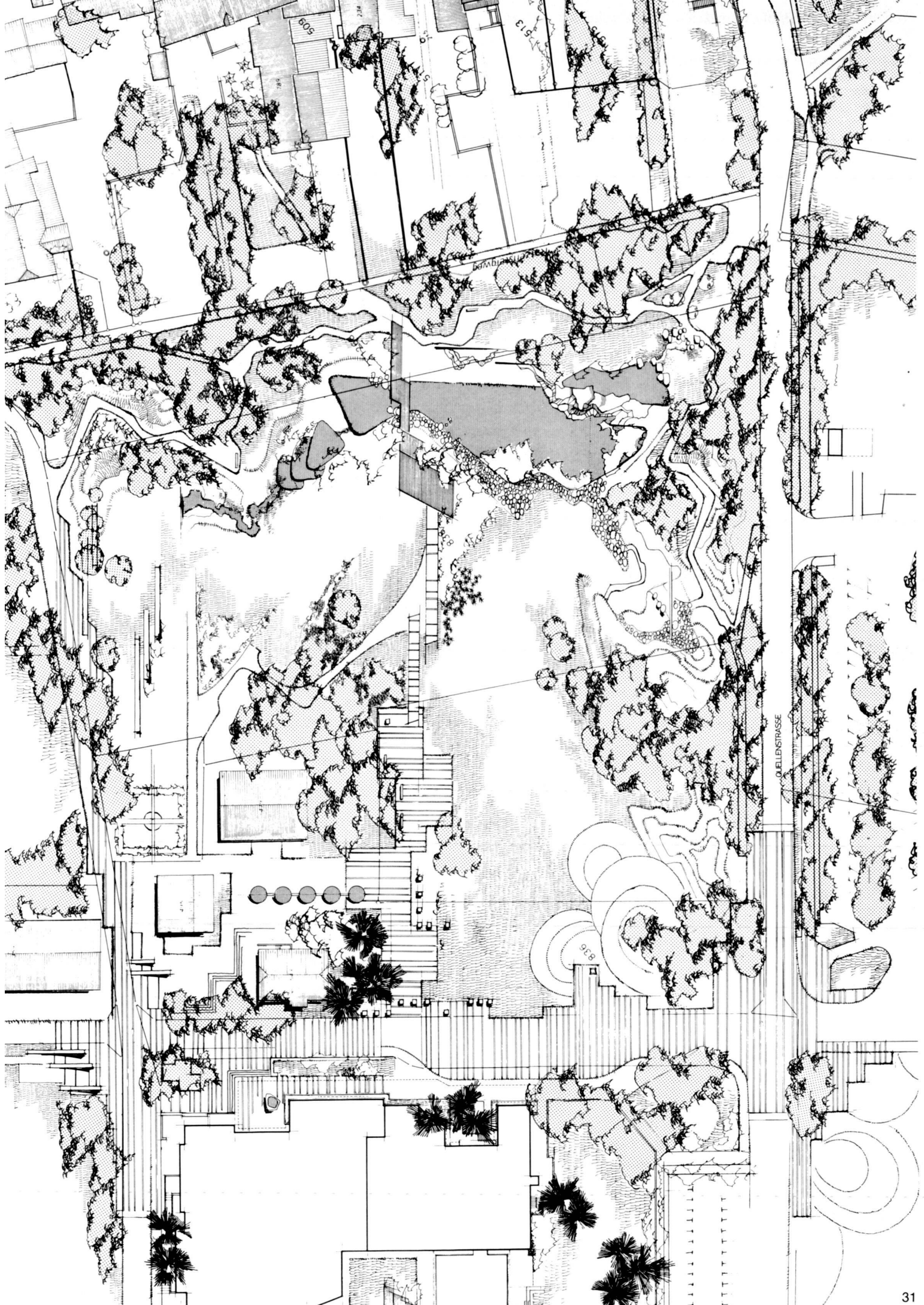
Basically, it is proposed to retain Badstrasse running between the bath installations and the spa park, integrating it into the project by constructional and architectural measures, such as: paving the roadway, the construction of niches, and the planting of greenery along the sides. In this way, it is intended to gently convert the present-day motor road into a pedestrian precinct. In addition, of course, various traffic policy measures, such as a speed restriction, have to be introduced.

An essential feature of our idea for the spa park is the partially covered pedestrian axis from Badstrasse to Katzensteig, from where pedestrians can turn left or right into the main axes (Quellenstrasse/Turmweg). The point of access to the pedestrian axis is close to the main entrance to the baths. The plan would be to design this pathway as an exhibition road for sculptures. In principle, it is intended to retain the group of houses in the north of the site (school building, farmhouse and barn). Only a part of the farmhouse would have to be demolished; the barn could be converted into a crafts centre or workshop.

We attach the very greatest importance to the large areas of lawn in our design. They are not intended to split up the park, which is restricted in dimension, or to restrict the visitors, but to give them a view, particularly towards the medieval "town centre". As well as this, the large open areas of grass are intended to allow games and events to be held in the spa park.

The idyllic front gardens in Zurzach, which would, for the most part be left in their present state as orchards and vegetable gardens, would thus also form an optical part of the park.

The lake in the south of the park is planned on almost the same level as the grass meadow. It will be fed by the stream flowing in from the southern corner, with cascades constructed from the conduit to the lake. A playground is also planned for the southern corner of the park, while the building standing there at present, a joiner's workshop, would have to be demolished.



Gedanken zum Projekt im 4. Rang W. Hunziker, Basel

Das Hauptmerkmal des neuen Kurparkes liegt in seiner Funktion als Verbindungsglied zwischen Stadtkern und Kuranlagen. Zu diesem Zweck sollen mehrere direkt, jedoch harmonisch angelegte Wege erstellt werden. Die Hauptachse führt vom Stadtzentrum (Kirchenzentrum und Forum) über das Höfliareal diagonal durch den Park zur bestehenden Kurzone. Wesentliche Voraussetzung für die Verwirklichung dieser Absicht sind verkehrsberuhigende Massnahmen in der Quellenstrasse und am Turmweg.

Entlang der Hauptachse liegen im Parkareal in angemessenen Abständen und entsprechender Zuordnung die Aktiv- und Ruhezone. Es sind dies einerseits die dem Kurbetrieb angepassten Bereiche wie Gästebereich und Platz für Veranstaltungen (Kurkonzert, Theater usw.) sowie ein eher gärtnerisch gestalteter Parkteil mit Rosen, Blumen und Stauden, welche als Kommunikationszone zusammengefasst werden können. Zum anderen wird eine Spielzone mit dem Künstlerhaus in grösserer Distanz zum Kurbetrieb in nächster Nähe vom Stadtzentrum und Fleckenhäusern angeordnet.

Die Differenzierung der drei Schwerpunkte Gästebereich, Parkzentrum und Spielzone macht eine gleichzeitige Benützung ohne gegenseitige Störung möglich und setzt auch durch Wiederholung gleicher, pergolenartiger Leichtkonstruktionen willkommene architektonische Akzente längs der Hauptachse.

Der neue Kurpark soll durch die Ausbildung einer sanft bewegten Topographie einen naturbezogenen Charakter erhalten. In diesem Sinne unterstreicht der offene geführte, teilweise aufgefächerte und mäandrierende Bachlauf mit teichartiger Ausweitung beim Parkzentrum den Eindruck eines natürlichen Wiesentales. Ebenso soll die Verwendung von einheimischen Bäumen und Sträuchern die naturnahe Gestaltung in diesem Bereich unterstützen.

Projet au 4e rang W. Hunziker, Bâle

La caractéristique principale du nouveau parc est sa fonction d'élément de liaison entre le centre de la ville et l'établissement thermal. A cet effet, il faut établir plusieurs chemins directs, toutefois harmonieusement disposés. L'axe principal part du centre de la ville (église et forum) par la zone du Höfli, en diagonale à travers le parc jusqu'à la zone thermale existante. Une considération importante pour la réalisation de cette intention sont des mesures de diminution du trafic à la Quellenstrasse et au Turmweg.

A des intervalles appropriés le long de l'axe principal, et dans un ordre correspondant, on trouve dans le parc les zones actives et les zones de repos. Ce sont d'une part les secteurs adaptés aux besoins des curistes, places pour les réunions (concert, théâtre, etc.) ainsi qu'une partie du parc aménagée en jardins avec des roses, des fleurs et des bosquets qui peuvent être appelés zone de communication. D'autre part, il est prévu une zone de jeux avec la maison des artistes, à une plus grande distance des lieux de traitements, proche du centre de la ville et des arrière-corps.

La différenciation des trois points principaux, zone des hôtes, centre du parc et zone des jeux, rend possible une utilisation simultanée sans gêne réciproque et crée aussi des accents architectoniques bienvenus le long de l'axe principal par la répétition de mêmes constructions légères du genre pergola.

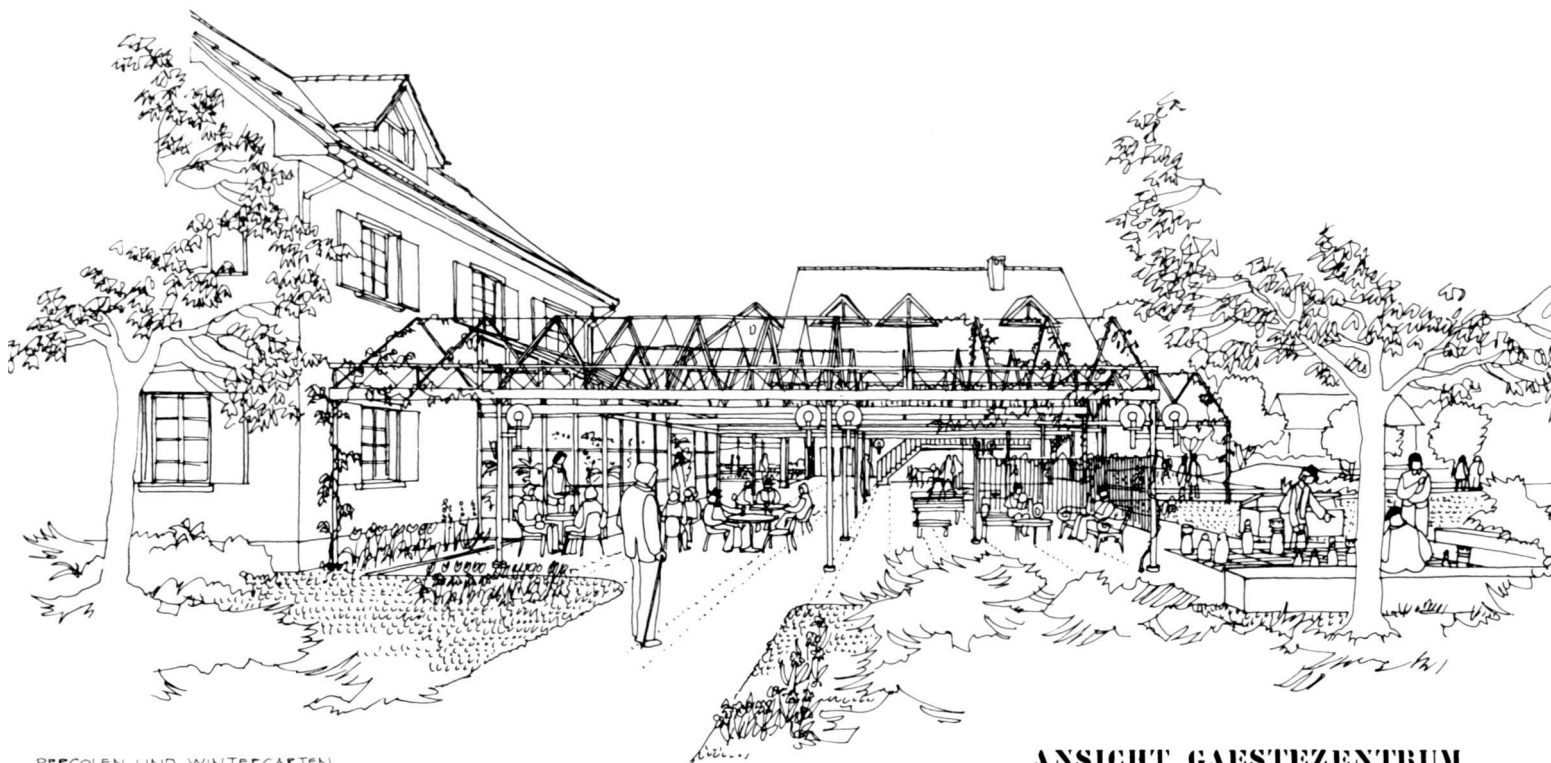
Le nouveau parc doit recevoir un caractère proche de la nature par la création d'une topographie aux mouvements doux. Dans ce sens, le ruisseau ouvert, élargi en partie en étangs vers le centre du parc et faisant des méandres, souligne l'impression d'un petit vallon naturel. De même, l'utilisation d'arbres et de buissons indigènes souligne dans cette zone la création proche de la nature.

Project with 4th prize W. Hunziker, Basle

The main feature of the new spa park lies in its function as a link between the town centre and the spa facilities. For this purpose, it is proposed to provide several direct, but harmonically designed paths. The main axis leads from the town centre (church centre and forum) across the Höfli area, diagonally through the park to the existing spa zone. Important prerequisites for the realization of this intention are measures for traffic abatement in Quellenstrasse and Turmweg.

Along the main axis within the park, there are active and quiet zones at appropriate distances from one another and in corresponding relation. On the one hand, these are areas with facilities suitable for spa operating purposes, such as a guest centre and a venue for events (concerts, theatre, etc.), also a garden-like park section with roses, flowers and shrubs, which may be summarized as a communication zone. On the other hand, there is a recreation zone, with the artists' house sited further away from the spa area, close to the town centre and the houses.

The differentiation of the three main points of emphasis, guests' area, park centre and recreational zone, makes it possible for them to be used simultaneously without any disturbance to one another, and also sets welcome architectural accents along the main axis through the repetition of similar, pergola-like lightweight structures. The new spa park is intended to acquire a natural character thanks to its gently sloping topography. In this sense, the open stream, with its various arms and meandering course, with a pond-like widening in the centre of the park, underlines the impression of a natural meadow valley. Similarly, the use of native trees and bushes is intended to support the natural arrangement of this area.



PERGOLEN UND WINTERGARTEN

ANSICHT GÄSTEBEREICH

Gedanken zum Projekt im 5. Rang

Bernd Wengmann, Untersiggenthal

Die vom Wettbewerbsauslober vorgegebenen Gedanken waren Grundlage auch für unsere Idee, eine funktionsgerechte, jedoch einfache Anlage zu planen.

Auslober: «Der Kurpark ist die Grünzone, die den mittelalterlichen Flecken mit seiner Silhouette und den noch erhaltenen Hinterhäusern vom modernen Thermalbad trennt. Zugleich ist er Verbindungsstück zwischen beiden.»

Idee: Sinngemäss dem Forderungskatalog entsprechend entstand eine einfache Planung mit folgenden Schwerpunkten:

Hinterhofgestaltung hinter dem Flecken mit den früher typischen Gestaltungsmerkmalen Bachlauf, Weiher, Tiere.

Zwischenzone mit offenen Wiesenflächen, Obstwiesen und Verbindungswegen. Keine Allmend (laut Preisgericht), wo ja in erster Linie auch Sport getrieben wird.

Kontaktzone in der Nähe des Bades unter teilweiser Beibehaltung der Bausubstanz, also von etwas Vorhandenem als Erinnerung an die frühere Nutzung dieser Fläche. Alleen als Magistrale – als verbindende Grünachse zwischen Kerngebiet und Kurzone.

Ergebnis: Die Planung unterscheidet sich deutlich von den vorgegebenen Absichten. Es wird interessant sein, zu sehen, welches Ergebnis schliesslich erreicht wird – also was zur Ausführung gelangt!

Projet au 5e rang

Bernd Wengmann, Untersiggenthal

Les données prescrites par les auteurs du concours ont été également la base de notre idée de planifier une installation fonctionnelle mais simple.

Donnée: «Le parc est la zone verte qui sépare le centre thermal moderne de la partie moyenâgeuse avec sa silhouette et les arrière-corps encore conservés. Il sert en même temps d'élément de liaison entre les deux.»

Idee: De façon correspondant au sens du catalogue d'exigences il est résulté une planification simple avec les points principaux suivants:

Création d'arrière-cours derrière les endroits à caractéristiques typiques de création d'autrefois, ruisseau, étang, animaux.

Zone intermédiaire avec prairies ouvertes, vergers et chemins de liaison. Pas de terrain communal où, selon le jury, on fait en premier lieu du sport.

Zone de contact proche des bains en gardant partiellement la substance des bâtiments, donc en gardant un peu du présent comme souvenir de l'utilisation première de ces endroits.

Point principal: des allées comme axe vert de liaison entre le centre et la zone des bains.

Résultat: La planification se différencie nettement des intentions prescrites. Il sera intéressant de voir le résultat final atteint – donc ce qui sera construit!

Project with 5th prize

Bernd Wengmann, Untersiggenthal

The ideas set out by the competition organizers were also the basis for our idea to plan a functionally suitable but simple park.

Organizer: "The spa park is the green zone separating the medieval town with its silhouette and the remaining rear buildings from the modern thermal baths. At the same time, it is the link between the two."

Idea: A simple plan was produced, keeping to the main requirements in the catalogue of requirements, with the following main elements:

Rear garden arrangement behind the town with the once typical design features, stream, pond, animals.

Intermediate zone with open meadow areas, orchards and connecting paths. No common land (according to the jury) where sport is also mainly played.

Contact zone in the vicinity of the baths, with partial retention of the building substance, thus of something existing as a recollection of the former use to which these areas were put.

Avenues as main axis—as a linking green axis between the town centre and the spa zone.

Result: The plan differs clearly from the proposed intentions. It will be interesting to see what result is finally reached—thus what is in fact realized.

